





何陋之有。蓋教人之道。百方誘導。曰。聖者先達。後遠。為其禪後學。以授童蒙。而為人之或議之也。余進。後刻英吉利文典。而副詮行間。鄙俚。世頗有議焉。其善阿部友之編。有插譯和柔文典。其著其淺俗。插譯英吉利文典序。

慶應三年上梓

插譯英吉利文典

阿部氏藏板

示 6  
號 1832

故  
橫山有策氏  
昭和四年五月  
寄贈



和言英文典  
非翁言車

A <small>エイ</small>	B <small>ビー</small>	C <small>シー</small>	D <small>デー</small>
E <small>イー</small>	F <small>フ</small>	G <small>ジー</small>	H <small>エイチ</small>
I <small>アイ</small>	J <small>ジェイ</small>	K <small>ケー</small>	L <small>エル</small>
M <small>エム</small>	N <small>エヌ</small>	O <small>オー</small>	P <small>ピー</small>
Q <small>キウ</small>	R <small>アル</small>	S <small>エス</small>	T <small>テー</small>
U <small>ユー</small>	V <small>ヴィ</small>	W <small>ダブルユー</small>	X <small>エックス</small>
Y <small>ワイ</small>	Z <small>ゼイ</small>		

園單閣之春。揚江學人大昕并書  
 倘獲斯冊。豈謂無小補乎哉。強  
 人則有志之徒。不似不望洋東年。  
 何而已。且夫僻遠之地。師資無  
 諄々不倦。而人之不好學。末如之



自序  
 得  
 子



a 亞	b 嘆	c 施	d 呢
e 衣	f 鴨夫	g 之	h 亞治
i 埃	j 這	k 加	l 亞倪
m 嗽	n 烟	o 阿	p 呷
q 嬌	r 亞兒	s 啞時	t 响
u 天	v 噉	w 粒察	x 益時
y 歪	z 夷古		

a 子	b 卜	c 子	d 子
e 子	f 子	g 子	h 子
i 子	j 子	k 子	l 子
m 子	n 子	o 子	p 子
q 子	r 子	s 子	t 子
u 子	v 子	w 子	x 子
y 子	z 子		



和譯英文典

A B C D

E F G H

I J K L

M N O P

Q R S T

U V W X

Y Z

二 寄 羽 書 干

THE

エレメンタリー  
ELEMENTARY

カテシスミス  
CATECHISMS.

最初ノ

問答書

インギリス

ENGLISH

英吉利

格蘭

マル

GRAMMAR.

文典



フィフ  
FIFTH

第五ノ

エグジ  
EDITION

出板

エト

AT

於テ

エド

YEDO.

江戸ニ

1866.

一千八百六十六年

和譯英文典

井 翁 書 軒



コンテンツ  
contents.  
摺目録

パート  
part  
部分

ファースト  
I.  
一

レッスン  
lesson  
章

イントロダクション  
introduction.  
凡例 1

パート  
part  
部分

セカンド  
II.  
二

オルトグラフィ  
orthography.  
文字論 2  
3

ソウンツ オフ レッテルス ホウケル  
sounds of letters: vowels 4  
音 文字 母音

コンソナント  
consonants 5  
子音

レダント  
redundant 6  
過分の字

スペル  
spelling 7  
綴り

パート  
part  
部分

サード  
III.  
三

イチモロジイ  
etymology.  
言葉論 8

ヌウン  
noun 9  
名詞

ヴェルブ  
verb 10  
動詞

エドゼクティブ  
adjective 11  
形容詞

プロノウン  
pronoun 12  
代名詞



アドゼルブ  
adverb 13  
副詞

プレホシジョン コンジョンクジョン  
preposition, conjunction,  
前置詞 接續詞

インテルゼクジョン  
interjection, 14  
間投詞

エキセルサイス オン ゼ パルツ  
Exercises on the parts  
文章 付テ 部分ニ

オフ スピイチ  
of speech 15  
話

パルト ホウルト  
part IV.  
部分 四)

インフレクジョン  
inflection. 16  
變化

ヌウンス  
nouns 17  
名詞

プルーレル  
plural 18 19  
複數

ゼンデル  
gender 20  
性

ケイス  
case 21 22  
格

アドゼクチフス コンペリソン  
adjectives: comparison 23  
形容詞 比較

カインツ  
kinds 24  
種類

アルチクレス  
articles 25  
冠詞

アドゼルブス  
adverbs 26  
副詞

プロヌウンス カインツ  
pronouns: kinds  
代名詞 種類



南  
洋  
英  
文  
典

ノムブル エンド ゼンデル  
number and gender 27  
數 及ビ 性

ゲイス  
case 28  
格

リレチフ  
relative 29  
關係

ヴェルブス ペルソン エンド ノムブル  
verbs: person and number 30  
動詞 人 及ビ 數

テンシ  
tense 31  
時

ヴェルブス パルチシ プレス  
verbs: participles 32  
動詞 分 詞

コンジョゲション  
conjugation 33  
接 續 詞

レギュラル エント イルレギュ  
regular and irregu  
規則 及ビ 不規

三  
將  
翁  
書  
軒

ラル ヴェルブス  
lar verbs 34  
則 動詞

トウ キフ  
to give 35  
与フルト云字

オウクシリエリス  
auxiliaries 36  
助 動 詞

シャル ヴェル エンド  
shall, will, and  
アラフ 思フ 及ビ

ハグ  
have 37  
持ツト云字

トウ ビイ  
to be 38  
有ルト云字

テンシス  
tenses 39  
時

ムウド  
mood 40  
法

指  
導  
英  
文  
典

口  
井  
文  
書  
軒



シブシブレクキ17 <i>subjunctive</i> 疑問法	41
”	42
パスシフ <i>passive</i> 受ケ方	43
エド辨シグ <i>advising</i> 相談サルト云字	44
エド辨スト <i>advised</i> 相談スルト云字	45
エドウエルブス <i>adverbs</i> 副詞	46
パルト ハイフ <i>part</i> V. 部分 (五)	
シンテキス リル <i>syntaxis</i> : rule 1 文章論 規則 (一)	47

rule 2	48
rule 3	49
rule 4	50
rule 5	51
rule 6	52
rule 7	53
rule 8	54
ピュンクチュエション <i>punctuation</i> 点ノ打チ方	55



マルクス エンド サインズ  
marks and signs 56  
標識 及ビ 符号

パルシング  
parsing 57  
詞ノ種類分ケ

パルシング テ이블  
parsing tabel  
詞ノ種類分ケノ 表

パルシング エキセルサイシス  
parsing exercises 58  
部分 言ヒ出シノ

コウションズ  
cautions 59  
氣ヲ附ケ可キヲ

パルト シキスト  
part VI.  
部分 六ノ

プロソディ  
prosody. 60  
音論

エッペンデイキス  
appendix

エ ライスト オフ ヌウンズ  
1. a list of nouns  
表ノ 名詞

フロム ゼ エンシラント レンギエ  
from the ancient language  
カラノ 古キ 言

ジス  
ges  
葉

エドケルブス  
2. adverbs  
副詞

プレポシションズ  
3. prepositions  
前置詞

コンジョンクションズ  
4. conjunctions  
接續詞



英  
學  
文  
典

六

英  
學  
文  
典

イ  
ン  
ギ  
リ  
ス  
グ  
ラ  
ン  
マ  
ル  
*English grammar*  
英 吉 利 文 典

パ  
ル  
ト  
フ  
ル  
ス  
イ  
ン  
ト  
ロ  
ダ  
ク  
シ  
ョ  
ン  
*part I. — introduction*  
部 分 第 一 凡 例

レ  
ス  
ソ  
ン  
フ  
ル  
ス  
*Lesson 1.*  
章 第 一

問 ホ  
ウ  
ト  
イ  
ス  
レ  
ン  
ギ  
ュ  
エ  
ジ  
*Q. What is language?*  
何  
ニ  
デ  
有  
ル  
カ  
國  
言  
葉  
ハ

答 レ  
ン  
ギ  
ュ  
エ  
ジ  
ユ  
ン  
シ  
ス  
ツ  
オ  
フ  
*A. language consists of*  
國  
言  
葉  
成  
立  
カ  
ラ

ア  
ル  
チ  
ク  
レ  
エ  
ト  
オ  
ル  
ス  
ポ  
ク  
エ  
ン  
*articulate or spoken*  
明  
カ  
ナ  
ル  
即  
チ  
話

ソ  
ウ  
ン  
ツ  
ホ  
ウ  
キ  
チ  
エ  
キ  
ス  
フ  
レ  
ス  
*sounds which express*  
音 夫  
如  
言  
ビ  
タ  
ス

英  
學  
文  
典

英  
學  
文  
典

英  
學  
文  
典



英辭彙  
カ長  
二  
將翁書軒

ズヲウ ッ  
thoughts.  
思ヒヲ(三)

Q. from whence is the  
カラ(二) 何処コ(一) カ(五)

word derived?  
ナルド(三) テライフト(四)

A. the term language  
セ(二) テルム(一) レンギュエジ(一)  
詞ハ(二) 国言葉ナル(一)

is from the latin, lin  
イス(七) フロム(六) ビ(六) ラティン(四) リン(四)  
有ル(七) カラテ(六) 羅ラ甸(四)

qua, tongue, hence we  
カ(五) トンギ(三) ヘンシ(八) 我々が(九)

say our mother tongue,  
セイ(十) オウル(十) モ(十) ゴル(十) トンギ(十)  
言フ(十) 我々ノ(十) 本國語(十)

or language.  
オル(十一) レンギュエジ(十一)  
或ハ(十一) 國詞ト(十一)

ホワット イス グラン マル  
Q. what is grammar?  
何ンテ(三) 有ルカ(三) 文法書ハ(一)

A. grammar is the sy  
グラン(一) マル(一) イス(一) ゼ(一) シ(一)  
文法書ハ(一) 有ル(一) 組(一)

stem or body of laws  
ステム(五) オル(五) ボイダイ(五) オフ(五) ロウス(五)  
立テ(五) 即チ(五) 体デ(五) 法(五)

and rules by which  
エンド(五) リールス(五) バイ(五) ホウサナ(五)  
及ビ(五) 規則(五) 依テ(五) 夫レニ(五) 処(五)

we express thought in  
我々が(四) エクスプレス(四) ズアウト(四) イン(四)  
我々が(四) 言ヒ出ス(四) 思ヒヲ(四) 於テ(四)

correct language, the word  
コルレクト(五) レンギュエジ(五) ゼ(五) ワールド(五)  
正シキ(五) 國詞ニ(五) 詞ハ(五)

is from the greek  
イス(六) フロム(六) ゼ(六) キリイキ(六)  
有ル(六) カラテ(六) 額カ西キ(六)

gramma a letter  
グラマ(七) エ(七) レッテル(七)  
グラマ(七) 文字ナル(七)

英辭彙  
不負  
ハ  
將翁書軒







スピーチ エンド エス アス ディアレクトス  
speech; and as dialects  
話 九 而テ 十 如何トナレバ 十一 国ナマリガ 十二

ディファレンス フロム セ ステンドアイルド イン  
differ from the standard in  
違フ 十三 カラ 十四 根元 十五 於テ 十六

ヴァリエテス パルツ オフ ゼ コウン  
various parts of the coun  
種々 十七 部分ニ 十八 国ノ

トリー イト イス ゼールホルレ レ  
try, it is therefore re  
十七 ソノガ 十八 有ル 十九 夫レ 故ニ 二十 要

クワイシット トウ レエルン グラン マル  
quisite to learn grammar.  
用テ 二十一 学ブ 二十二 文法書ヲ 二十三

ホワット アル ゼ ディビジョンス  
Q. what are the divisions  
何ニテ 二十四 有ルカ 二十五 分カキハ 二十六

オフ グラン マル  
of grammar?  
文法書 二十七

グラン マル イス ユウスエルリイ  
A. grammar is usually  
文法書ハ 二十八 ル 二十九 通例 三十

ディビッド イントウ ホウル パルツ  
divided into your parts:  
分カタ 三十一 迄テ 三十二 四ツノ 三十三 部分ニ 三十四

オルト グレフ イ イチモロジイ  
orthography, etymology,  
文字論 三十五 詞論 三十六

シンテキス エンド プロソデイ  
syntax, and prosody,  
文章論 三十七 及ビ 三十八 韻論 三十九

オフ ホワット ツウ ゼーシ  
Q. of what do these  
付テ 四十 何ニ 四十一 為スカ 四十二 此ノ 四十三

ブレン左ス ナイフリイ トレエト  
branches chiefly treat?  
枝ハ 四十四 重モニ 四十五 論ジ 四十六

オルト グレフ イ トレエツ  
A. orthography treats  
ハ 四十七 論ズル 四十八

プリンシペルリイ オフ レッテルス  
principally of letters;  
重モニ 四十九 付キ 五十 文字ニ 五十一

イチモロジイ  
etymology of words;  
ハ 五十二 付キ 五十三 詞ニ 五十四



南  
洋  
英  
文  
典

シンテキス オフ センテンシス  
*syntax of sentences;*  
ハ(八) 付キ(十) 文章ニ(九)

プロウデイ オフ プロナウンシェジョン  
*prosody of pronunciation.*  
ハ(十一) 付テ(十二) 韻ニ(十三)

パルト セCOND オルト グレフイ  
*part II. orthography.*  
部分 第二 文字論

レスソン セCOND  
*lesson 2.*  
章 第二

ホワット イス オルト グレフイ  
*Q. what is orthography?*  
何ンテ(一) 有ルカ(三) 文字論ハ(一)

セ" テルム オルト グレフイ  
*A. the term orthography*  
詞ハ(二) ナル(一)

イス デライブド フロム ゼ" グリイキ  
*is derived from the greek*  
ルハ(三) 分カタ(五) カラ(十) 額カ西(四)

初集

十

將  
義  
書  
軒

精  
譯  
英  
文  
典

初集

十

將  
義  
書  
軒

オルトス コルレクト エンド グレホ  
*orthos correct, and grapho,*  
五 正シキト云フ字ナル(三) 而シテ(六) 九

アイ ライト エンド トレエツ  
*of write, and treats*  
我カ(七) 書クナル(八) 而シテ(十一) 論ズル(十二)

オフ レッテルス エンド ゼイル  
*of letters, and their*  
付テ(十三) 文字ト(十四) ソラシテ(十五) 彼ラノ(十六)

ユウス イン ゼ" スペルリング オフ  
*use in the spelling of*  
用ヒニ(十七) 於テ(十八) 綴リニ(十九) ク(二十)

ウオルツ  
*words.*  
詞(二十一)

ホウ メニイ レッテルス アル  
*Q. how many letters are*  
如何ニ(一) 多ク(二) 文字カ(三) 有ルカ(五)

ゼイル  
*there?*  
ソコニ(四)

ゼイル アル テウ#ンチイ シキス  
*there are twenty-six*  
夫処ニ(一) 有ル(七) 二十(四) 六(五)



レッテルス イン インギリス ゼイ  
letters in english. they  
文字ガ<sup>⑥</sup> 於テ<sup>③</sup> 英吉利ニ<sup>②</sup> 彼ラガ<sup>⑧</sup>

アル  
are A B C D E F G H  
有ル<sup>⑨</sup>

I J K L M N O P Q R

S T U V W X Y Z.

a b c d e f g h i j

k l m n o p q r s t

u v w x y z.

ホツト アル ゼ ライジ  
Q. what are the large  
何ト<sup>③</sup> ラルカ<sup>⑤</sup> 大ナル<sup>④</sup>

レッテルス コウルド  
letters called ?  
文字ハ<sup>②</sup> 名付ケ<sup>④</sup>

ゼ ラルシ レッテルス アル  
A. the large letters are  
大ナル<sup>①</sup> 文字ハ<sup>②</sup> ラル<sup>⑨</sup>

コウルド ケポテルス フロム ゼ  
called capitals, from the  
名付ケ<sup>⑧</sup> ト<sup>⑦</sup> カラ<sup>⑥</sup>

ラテン ケピュト ゼ ヒッド  
latin caput, the head,  
羅旬ノ<sup>④</sup> 頭ナル<sup>③</sup>

ビコウス ゼイ アル ユウスト  
because they are used  
如何トナレバ<sup>⑩</sup> 彼ラハ<sup>⑧</sup> ラル<sup>⑨</sup> 用ユ<sup>⑪</sup>

エト ゼ ヒッド オル ベギンニング  
at the head or beginning  
於テ<sup>⑭</sup> 頭<sup>⑬</sup> 即チ<sup>⑮</sup> 始メニ<sup>⑯</sup>

オフ センテンシス エンド トウ ベ  
of sentences, and to be  
ノ<sup>⑰</sup> 文章<sup>⑱</sup> 而シテ<sup>⑲</sup> 外ニ<sup>⑳</sup> 始

ギン ゼ 子エムス オフ ペルソンス  
gin the names of persons,  
ナル<sup>㉑</sup> 名ヲ<sup>㉒</sup> ノ<sup>㉓</sup> 人<sup>㉔</sup>

和語英字典

初集

十一

和語英字典



places, months, and years.

場所(四) 月(五) 而シテ(六) 年(七)

Q. what are the letters

ナント(四) ラルカ(六) 文字ハ(三)

taken together called?

取ラレタル(二) 一処ニ(一) 名付ケ(五)

A. the letters altogether

文字ハ(二) 一処ニ取ラレタル(一)

are called the alphabet,

ラルカ(五) 名付ケ(六) エルハベット(七)

from alpha beta, the first

カラ(十) アルファ(九) 最初ノ(六)

two letters of the greek

ニツノ(七) 文字ナル(八) 一(五) 種類カ(四)

alphabet, just as we

アルファベット(四) ショスト(五) エス(六) 我々が(七)

say the a b c.

言ウガ(七) コレコレト(六)

Q. how many kinds of

如何ニ(一) マクノ(二) 種類カ(五) ノ(四)

letters are there?

文字(三) 有ルカ(七) 夫処ニ(六)

A. there are two kinds

夫処ニ(一) アル(六) ニツノ(四) 種類カ(五)

of letters, vowels and

一(三) 文字(二) 母韻(七) 及ビ(八)

consonants.

子韻(九)

Q. which of the letters

ナニガ(三) ノ(二) 文字(一)

are called vowels?

アル(六) コウルド(五) ホウルス(四) 母韻(一)

事  
英  
文  
典

カ  
集

三

事  
英  
文  
典

指  
導  
英  
文  
典

初  
集

三

事  
英  
文  
典



セ<sup>レ</sup> ヲ<sup>ウ</sup> ヲ<sup>ル</sup> ド<sup>フ</sup> ロ<sup>ム</sup> セ<sup>ラ</sup> テ<sup>ィ</sup> ヲ<sup>ン</sup>  
A. the letters a, e, i, o, u,  
文字ハ<sup>ニ</sup> コ<sup>レ</sup> ラ<sup>ナル</sup> <sup>一</sup>

ア<sup>ハ</sup> ル<sup>コ</sup> ウ<sup>ル</sup> ド<sup>ホ</sup> ヲ<sup>ル</sup> ス<sup>フ</sup> ロ<sup>ム</sup>  
are called vowels from  
ラルハ<sup>九</sup> 名<sup>付</sup> ケ<sup>八</sup> 母<sup>韻</sup> ト<sup>七</sup> カ<sup>ラ</sup> <sup>六</sup>

セ<sup>レ</sup> テ<sup>ィ</sup> ヲ<sup>ン</sup> ホ<sup>ケ</sup> リ<sup>ス</sup> ソ<sup>ウ</sup> ン<sup>ゼ</sup>  
the latin vocalis, sound  
羅<sup>甸</sup> ノ<sup>四</sup> 響<sup>ク</sup> <sup>五</sup>

ヂ<sup>ン</sup> グ<sup>ビ</sup> コ<sup>ウ</sup> ス<sup>ゼ</sup> イ<sup>ケ</sup> ン<sup>故</sup>  
ding, because they can  
ナル<sup>三</sup> 如<sup>何</sup> ト<sup>ナ</sup> レ<sup>バ</sup> <sup>十</sup> 彼<sup>ラ</sup> ハ<sup>士</sup> 得<sup>ル</sup> <sup>六</sup>

ビ<sup>イ</sup> ソ<sup>ウ</sup> ン<sup>ド</sup> ド<sup>バ</sup> イ<sup>ゼ</sup> ム<sup>セ</sup> ル<sup>フ</sup> ス<sup>レ</sup>  
be sounded by themselves.  
レ<sup>五</sup> 響<sup>カ</sup> サ<sup>六</sup> 依<sup>テ</sup> <sup>七</sup> 彼<sup>レ</sup> 自<sup>ツ</sup> カ<sup>ラ</sup> ニ<sup>士</sup>

ホ<sup>ウ</sup> ナ<sup>ア</sup> ル<sup>コ</sup> ン<sup>ソ</sup> ノ<sup>子</sup> ン<sup>ツ</sup>  
Q. which are consonants?  
ド<sup>レ</sup> ガ<sup>一</sup> 有<sup>ル</sup> カ<sup>三</sup> 子<sup>韻</sup> テ<sup>二</sup>

ア<sup>ウ</sup> ル<sup>セ</sup> オ<sup>ウ</sup> ル<sup>レ</sup> ヲ<sup>ウ</sup> ル<sup>ス</sup>  
A. all the other letters  
ア<sup>ラ</sup> ヲ<sup>ウ</sup> ル<sup>一</sup> 他<sup>ノ</sup> <sup>二</sup> 文<sup>字</sup> ハ<sup>三</sup>

ア<sup>ハ</sup> ル<sup>コ</sup> ン<sup>ソ</sup> ノ<sup>子</sup> ン<sup>ツ</sup> エ<sup>ン</sup> ド<sup>ア</sup> ル<sup>ハ</sup>  
are consonants, and are  
有<sup>ル</sup> <sup>五</sup> 子<sup>韻</sup> テ<sup>四</sup> 而<sup>テ</sup> <sup>六</sup> ラ<sup>ル</sup> <sup>七</sup>

ソ<sup>ウ</sup> コ<sup>ウ</sup> ル<sup>ド</sup> フ<sup>ロ</sup> ム<sup>セ</sup> ラ<sup>テ</sup> ン<sup>ソ</sup>  
so called from the latin  
左<sup>様</sup> = <sup>七</sup> 名<sup>付</sup> ケ<sup>八</sup> カ<sup>ラ</sup> <sup>九</sup> 羅<sup>甸</sup> ノ<sup>八</sup>

コ<sup>ン</sup> ト<sup>ゲ</sup> ゴ<sup>ル</sup> ノ<sup>フ</sup> エ<sup>ル</sup> ト<sup>ウ</sup>  
con, together, sonare, to  
一<sup>九</sup> 一<sup>九</sup> 一<sup>九</sup> ナ<sup>ル</sup> <sup>七</sup> 一<sup>九</sup> <sup>七</sup>

ソ<sup>ウ</sup> ン<sup>ト</sup> ビ<sup>コ</sup> ウ<sup>ス</sup> ゼ<sup>イ</sup> ケ<sup>ン</sup>  
sound, because they can  
響<sup>ク</sup> ナ<sup>ル</sup> <sup>十</sup> 如<sup>何</sup> ト<sup>ナ</sup> レ<sup>バ</sup> <sup>六</sup> 彼<sup>ラ</sup> カ<sup>士</sup> 得<sup>ル</sup> <sup>七</sup>

オ<sup>ン</sup> リ<sup>イ</sup> ビ<sup>イ</sup> ソ<sup>ウ</sup> ン<sup>ド</sup> ド<sup>ト</sup> ケ<sup>ゾ</sup> ル<sup>タ</sup>  
only be sounded together  
タ<sup>六</sup> レ<sup>七</sup> 響<sup>カ</sup> サ<sup>八</sup> 一<sup>九</sup> 一<sup>九</sup> = <sup>七</sup>

ウ<sup>キ</sup> ト<sup>エ</sup> ホ<sup>ウ</sup> ル<sup>共</sup>  
with a vowel.  
共<sup>ニ</sup> <sup>十</sup> 母<sup>韻</sup> ト<sup>九</sup>

ハ<sup>フ</sup> ヲ<sup>ウ</sup> エ<sup>ニ</sup> イ<sup>シ</sup> ン<sup>グ</sup>  
Q. have you any thing  
モ<sup>ツ</sup> カ<sup>士</sup> 汝<sup>ハ</sup> <sup>一</sup> ア<sup>ル</sup> <sup>二</sup> 何<sup>ヲ</sup> <sup>三</sup>

ト<sup>ウ</sup> オ<sup>ブ</sup> セ<sup>ル</sup> フ<sup>ウ</sup> ト<sup>レ</sup> ス<sup>ペ</sup> ク<sup>ト</sup>  
to observe with respect  
可<sup>ク</sup> <sup>七</sup> 目<sup>付</sup> ケ<sup>八</sup> 以<sup>ッ</sup> テ<sup>九</sup> 目<sup>的</sup> ノ<sup>八</sup>

ト<sup>ウ</sup> ド<sup>フ</sup> ル<sup>エ</sup> ウ<sup>エ</sup> ン<sup>ド</sup> ワ<sup>イ</sup>  
to m and y?  
追<sup>テ</sup> <sup>七</sup> 一<sup>九</sup> 而<sup>テ</sup> <sup>五</sup> 一<sup>九</sup> = <sup>六</sup>



南  
洋  
英  
文  
典  
カ  
集  
右  
將  
義  
書  
軒

A. when in the same  
ホ エン (ハ) イン ゼ セイム  
若シモ (一) 於テ (四) 同ジ (二)

syllable w follows a  
シルレイブル ドブルユウ ホルロウス エ  
綴リニ (三) -ガ (五) 次ク (七)

vowel, and y when it  
ホ ヴェル エンド ワイ ホエン イト  
母韻ヲ (六) 而シテ (九) 若シモ (十) (七) ヲルガ (五)

does not begin a sy  
ツクス スット ベギン エ シ  
ナサ (五) ヌ (六) 始メ (七) ッバ (八)

llable, are vowels,  
ルレイブル アル ホ ヴェルス エス (サ)  
リヲ (三) 有ル (五) 母韻テ (六) 即チ (七)

in the words dew and  
イン ゼ ヴェルツ デウ エンド  
於テ (五) 詞ニ (六) 露 (七) 及ビ (八)

try.  
トリー  
探索ナル (三)

lesson 3.  
レスソン ナルト  
章 第三

Q. What is a diphthong?  
ホ ヴット イス エ ガフ ソング  
何ンデ (二) 有ルカ (三) ニ重韻ハ (四)

A. a diphthong is two  
エ ガフ ソング イス トウ  
ニ重韻ハ (一) 有ル (七) ニツノ (五)

vowels placed together,  
ホ ヴェルス プレイド トゲ ヴル  
母韻ガ (五) 置レタル (三) 一処ニ (二)

and sounded almost as  
エンド リウランドド アルモスト エス  
ソラシテ (四) 響カサレル (五) タイテイ (七) 如ク (八)

one, from the greek dis,  
オン フロム ゼギリイキ ギス  
一ツノ (三) カラ (十) 類カ西ノ (六) ギス (七)

double, phthongas, sound.  
ドウブル フ ザンゴス ソウンド  
ニ重ナル (五) フザンゴス (九) 響クナル (八)

Q. Which are they?  
ホ ヴチ アル ゼイ  
ドレデ (二) 有ルカ (三) 彼ラハ (四)

A. the only real diph  
ゼ オンリイ リール ガフ  
タビ (一) 誠トノ (二) ニ



新編英和辞書  
初集  
十五  
將  
書  
軒

ソングス イン インギリス アハル  
*things in english are*  
重韻ハ(三) 於テ(五) 英吉利ニ(四) 有ル(七)

イウ オイ オウ エス(五) イン ゼ  
*ew, oi, ou, as in the*  
コレコレテ(六) 即チ(八) 於テノ(十)

ウール ツ モウド ソイル エンド  
*words feud, soil, and*  
詞ニ(三) モウド(九) ソイル(十) 及ビ(十一)

サウンド  
*sound.*  
サウンドナル(十二)

ホット イス エ ンルレブル  
*Q. what is a syllable?*  
何ンテ(二) 有ルカ(三) 綴リハ(一)

エ シルレブル コンシスツ オ  
*A. a syllable consists of*  
ツヅリハ(一) 成立ツ(九) カラ(八)

オン オル モール レッテルス テ  
*one or more letters ta*  
一ツ(二) 或ハ(三) 多ク(六) 文字(七) 取ラレ

ケン トゲザル ホウチ(八) ケン  
*ken together which can*  
タル(五) 一処ニ(四) 夫レハ(十) 也(十一) 得ル(九)

ビィ ダスナントロイ ソウンドド エト  
*be distinctly counded at*  
レ(六) アキラカニ(七) 響カサ(八) 度ニ(五)

オンシ エス エ エン レッド フロウ  
*once as a, an, red, flow,*  
一ナ(六) 如ク(七) コレ(八) コレ(九)

エトセトレ ゼ ウールド シルレブル  
*&c. the word syllable*  
等ノ(六) 詞ハ(七) シルレブルナル(八)

イス デライフド フロム ゴン  
*is derived from sun,*  
ル(六) 分カタ(七) カラ(八) ゴン(九)

ウイト レベイン トウ テイキ  
*with, labein, to take.*  
ウイトナル(六) レベイン(七) トウテイキナル(八)

ケン ゼイル ビィ エ シル  
*Q. can there be a syl*  
得ルカ(六) ソコニ(一) 有リ(五) 綴

レブル ウィ ソウト エ ホウエル  
*lable without a vowel?*  
リガ(四) ナシニ(三) 母韻(二)

ゼイル ケンット ボイ エ  
*A. there cannot be a*  
夫レコニ(一) 能クハ(六) 有リ(五)

新編英和辞書  
初集  
十六  
將  
書  
軒



事  
譯  
英  
文  
典  
初  
集  
一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十  
十一  
十二  
十三  
十四  
十五  
十六  
十七  
十八  
十九  
二十

シルレブル ヴァグウト エ ホ ヴェル  
syllable without a vowel,  
綴リガ<sup>④</sup> 無シニ<sup>③</sup> 母韻<sup>②</sup>

ズス ゼ レッテルス シ ピ オル  
thus the letters c p or  
夫レ故ニ<sup>⑦</sup> 文字ハ<sup>⑩</sup> コレラ<sup>⑧</sup> 或ハ<sup>⑨</sup>

エス アル レクイル トウ ダスタン  
s r require two distin  
コレラナル<sup>⑨</sup> 聲ム<sup>⑫</sup> ニツノ<sup>⑪</sup> 別々

クト モーションス オフ ゼ モウト  
ct motions of the mouth  
ノ<sup>⑬</sup> 運動ヲ<sup>⑮</sup> ノ<sup>⑭</sup> 口<sup>⑯</sup>

トウ ソウンド ゼム ブット  
to sound them, but  
為ニ<sup>⑰</sup> 響カス<sup>⑱</sup> 彼ヲ<sup>⑲</sup> 然シナガラ<sup>⑳</sup>

ホエン アイ プレシエ ホヴェル  
when I place a vowel  
若シモ<sup>㉑</sup> 我レガ<sup>㉒</sup> ヲク<sup>㉓</sup> 母韻ヲ<sup>㉔</sup>

ヴァット ゼム エス カップ シル  
with them, as cap, sir,  
ト共ニ<sup>㉕</sup> 彼ヲ<sup>㉖</sup> 如ク<sup>㉗</sup> カップ<sup>㉘</sup> シル<sup>㉙</sup>

アイ ケン プロノウンシ ゼム  
I can pronounce them  
我レガ<sup>㉚</sup> 得ル<sup>㉛</sup> 言ヒ出シ<sup>㉜</sup> 彼レヲ<sup>㉝</sup>

挿  
譯  
英  
文  
典  
初  
集  
一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十  
十一  
十二  
十三  
十四  
十五  
十六  
十七  
十八  
十九  
二十

エット インシ  
at once  
度<sup>①</sup>

オフ ホット アイル ヴァルツ  
Q. of what are words  
付テ<sup>②</sup> 何ニ<sup>③</sup> ラル、カ<sup>⑤</sup> 詞ハ<sup>④</sup>

コムポイスド  
composed?  
組立テ<sup>⑥</sup>

ヴァルツ アイル コムポイスド  
A. words are composed  
詞ハ<sup>⑦</sup> ラル、<sup>⑧</sup> 組立テ<sup>⑨</sup>

オフ オイン オル モイル シルレ  
of one or more syllables.  
ガラ<sup>⑩</sup> 一ツ<sup>⑪</sup> 或ハ<sup>⑫</sup> 多クノ<sup>⑬</sup> ツ<sup>⑭</sup>

ブルス  
bles.  
リ<sup>⑮</sup>

ホウ アイル センテンシ  
Q. how are sentence  
如何ニ<sup>⑯</sup> ラル、カ<sup>⑰</sup> 文章ガ<sup>⑱</sup>

ホルムド  
formed?  
形ヲ作ク<sup>⑲</sup>



<sup>ワルツ</sup> <sup>アレ</sup> <sup>スト</sup> <sup>ド</sup> <sup>ケ</sup> <sup>ゾ</sup> <sup>ル</sup>  
A. words placed together

詞ガ<sup>ル</sup> 置カレタル<sup>ル</sup> 一<sup>ル</sup> 処ニ<sup>セ</sup>

ソ<sup>リ</sup> エ<sup>ス</sup> ト<sup>ウ</sup> ギ<sup>フ</sup> エ<sup>コ</sup> ム<sup>ム</sup>  
so as to give a com,  
左様ニ<sup>六</sup> 如ク<sup>五</sup> 為<sup>ル</sup> 与<sup>フ</sup> ル<sup>三</sup> 十

アレ<sup>テ</sup> ノ<sup>イ</sup> ニ<sup>ン</sup> グ<sup>ア</sup> ア<sup>ル</sup> コ<sup>ウ</sup> ル<sup>ド</sup>  
plete meaning are called  
分<sup>ル</sup> 意<sup>味</sup> ヲ<sup>ニ</sup> ラ<sup>ル</sup> 名<sup>付</sup> ケ<sup>ル</sup>

セ<sup>ン</sup> テ<sup>ン</sup> シ<sup>ン</sup>  
sentence.  
文<sup>章</sup> ト<sup>十</sup>

ソ<sup>ウ</sup> ン<sup>ツ</sup> オ<sup>フ</sup> レ<sup>ッ</sup> テ<sup>ル</sup> ス<sup>ホ</sup> ヲ<sup>ル</sup> ス<sup>セ</sup>  
sounds of letters—vowels.  
音<sup>四</sup> 文<sup>字</sup> 母<sup>韻</sup> 一

レ<sup>ス</sup> ソ<sup>ン</sup> ホ<sup>ウ</sup> ル<sup>ト</sup>  
Lesson 4.  
章 第<sup>四</sup>

ホ<sup>ウ</sup> ツ<sup>ト</sup> ヘ<sup>ブ</sup> ユ<sup>ウ</sup> ホ<sup>ル</sup>  
Q. what have you fur,  
何<sup>ニ</sup> ヲ<sup>一</sup> 持<sup>ツ</sup> カ<sup>ハ</sup> 汝<sup>ハ</sup> 其<sup>ノ</sup>

ゾ<sup>ル</sup> ト<sup>ウ</sup> セ<sup>イ</sup> レ<sup>ス</sup> ペ<sup>ク</sup> チ<sup>ン</sup> グ<sup>セ</sup>  
ther to say respecting  
他<sup>三</sup> 可<sup>ク</sup> 言<sup>フ</sup> 拘<sup>ワ</sup> ツ<sup>テ</sup>

ホ<sup>ウ</sup> ヲ<sup>ル</sup> ?  
vowel?

母<sup>韻</sup> ニ<sup>四</sup>

ゼ<sup>ホ</sup> ヲ<sup>ル</sup> エ<sup>ハ</sup> ス<sup>ハ</sup>  
A. the vowel a has  
母<sup>韻</sup> ハ<sup>ニ</sup> エ<sup>ナル</sup> 持<sup>ツ</sup>

ホ<sup>ウ</sup> ル プ<sup>リ</sup> ン<sup>シ</sup> ペ<sup>ル</sup> ソ<sup>ウ</sup> ン<sup>ツ</sup>  
four principal sounds.  
四<sup>ツ</sup> 重<sup>モ</sup> ナ<sup>ル</sup> 音<sup>ヲ</sup>

ホ<sup>ウ</sup> ツ<sup>ト</sup> ア<sup>ル</sup> セ<sup>イ</sup>  
Q. what are they?  
何<sup>ン</sup> デ<sup>ニ</sup> 有<sup>ル</sup> カ<sup>ニ</sup> 彼<sup>ラ</sup> ハ<sup>ニ</sup>

イ<sup>ン</sup> フェ<sup>レ</sup> テ<sup>イ</sup> ヲ<sup>ハ</sup> ス<sup>セ</sup>  
A. in fate, it has the  
於<sup>テ</sup> 五<sup>ト</sup> ル<sup>ハ</sup> 持<sup>ツ</sup>

ロ<sup>ン</sup> グ ソ<sup>ウ</sup> ン<sup>ド</sup> オ<sup>フ</sup> エ<sup>イ</sup> ン<sup>ン</sup>  
long sound of a; in  
長<sup>キ</sup> 音<sup>ヲ</sup> 一<sup>五</sup> エ<sup>ニ</sup> 於<sup>テ</sup> 十

フ<sup>ル</sup> イ<sup>ツ</sup> イ<sup>ス</sup> ソ<sup>ウ</sup> ン<sup>ド</sup> ド<sup>ア</sup>  
far it is sounded ah;  
於<sup>レ</sup> 夫<sup>レ</sup> ル<sup>ハ</sup> 響<sup>カ</sup> サ<sup>ニ</sup> ア<sup>ニ</sup>

イ<sup>ン</sup> ホ<sup>ウ</sup> ル エ<sup>ス</sup> オ<sup>ウ</sup> エ<sup>ン</sup> ド<sup>セ</sup>  
in fall, as au; and  
於<sup>テ</sup> ホ<sup>ウ</sup> ル 即<sup>チ</sup> オ<sup>ウ</sup> 而<sup>シ</sup> テ



通譯英文典  
初集  
十八  
寄翁書軒

<sup>フット</sup> <sup>イト</sup> <sup>ハス</sup> <sup>ゼ</sup>  
*in fat, it has the*  
於テ<sup>②</sup> <sup>フットニ</sup> <sup>ソレハ</sup> <sup>持ツ</sup> <sup>②</sup>

<sup>ソルト</sup> <sup>ソウンド</sup> <sup>オ</sup> <sup>エ</sup>  
*short sound of a.*  
短キ<sup>②</sup> 音ヲ<sup>②</sup> / <sup>②</sup> <sup>②</sup>

<sup>ホ</sup> <sup>フット</sup> <sup>ア</sup> <sup>ル</sup> <sup>イ</sup> <sup>ツ</sup> <sup>オ</sup> <sup>ザ</sup> <sup>ル</sup>  
*Q. what are its other*  
何ンテ<sup>④</sup> 有ルカ<sup>⑤</sup> 其ノ<sup>①</sup> 他<sup>⑦</sup> <sup>②</sup>

<sup>ソ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ツ</sup>  
*sounds?*  
音ハ<sup>③</sup>

<sup>ソ</sup> <sup>ム</sup> <sup>タ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ム</sup> <sup>ス</sup> <sup>イ</sup> <sup>ツ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ス</sup>  
*A. sometimes it is*  
時トシテハ<sup>①</sup> <sup>②</sup> <sup>⑥</sup>

<sup>ソ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ド</sup> <sup>ド</sup> <sup>エ</sup> <sup>ス</sup> <sup>オ</sup> <sup>エ</sup> <sup>ス</sup> <sup>イ</sup> <sup>ン</sup>  
*sounded as o, as in*  
響カサ<sup>⑤</sup> 如ク<sup>④</sup> オ<sup>③</sup> 如ク<sup>⑨</sup> 於テ<sup>⑧</sup> <sup>①</sup>

<sup>ウ</sup> <sup>ツ</sup> <sup>チ</sup> <sup>オ</sup> <sup>ル</sup> <sup>エ</sup> <sup>ス</sup> <sup>エ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ン</sup>  
*watch, or as u, in*  
ウツチニ<sup>⑦</sup> 或ハ<sup>⑩</sup> 如ク<sup>⑥</sup> ユノ<sup>①</sup> 於テ<sup>①</sup> <sup>⑤</sup>

<sup>コ</sup> <sup>ス</sup> <sup>ト</sup> <sup>ル</sup> <sup>ド</sup>  
*custard.*  
コストルトニ<sup>⑫</sup>

通譯英文典  
初集  
十九  
寄翁書軒

<sup>ホ</sup> <sup>フット</sup> <sup>ア</sup> <sup>ル</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>ソ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ド</sup>  
*Q. what are the sound*  
何ンテ<sup>④</sup> 有ルカ<sup>⑤</sup> 韻ハ<sup>②</sup>

<sup>オ</sup> <sup>フ</sup> <sup>イ</sup>  
*of e?*  
ノ<sup>②</sup> イ<sup>①</sup>

<sup>セ</sup> <sup>ホ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ル</sup> <sup>イ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>ス</sup> <sup>ズ</sup> <sup>リ</sup> <sup>イ</sup>  
*A. the vowel e has three*  
母韻ハ<sup>②</sup> 何<sup>①</sup> 持ツ<sup>⑤</sup> ミツ<sup>③</sup> <sup>②</sup>

<sup>ソ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ツ</sup> <sup>ロ</sup> <sup>ン</sup> <sup>グ</sup> <sup>エ</sup> <sup>ス</sup> <sup>イ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ヰ</sup> <sup>ヰ</sup>  
*sounds, long, as in me;*  
音ヲ<sup>④</sup> 長ク<sup>⑥</sup> 如ク<sup>⑨</sup> 於テ<sup>⑧</sup> <sup>①</sup> <sup>⑦</sup>

<sup>ソ</sup> <sup>ル</sup> <sup>ト</sup> <sup>エ</sup> <sup>ス</sup> <sup>イ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ヰ</sup> <sup>ヰ</sup> <sup>ソ</sup> <sup>ム</sup>  
*short, as in met; some,*  
短カク<sup>⑩</sup> 如ク<sup>⑤</sup> 於テ<sup>①</sup> <sup>⑤</sup> <sup>①</sup> <sup>⑤</sup> 時ト

<sup>タ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ム</sup> <sup>ス</sup> <sup>エ</sup> <sup>エ</sup> <sup>ス</sup> <sup>イ</sup> <sup>ン</sup> <sup>プ</sup> <sup>レ</sup> <sup>イ</sup>  
*times a, as in prey.*  
シテハ<sup>⑥</sup> エ<sup>⑤</sup> 即チ<sup>⑥</sup> 於テ<sup>⑥</sup> プレイニ<sup>⑤</sup> <sup>⑤</sup>

<sup>ホ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>メ</sup> <sup>ニ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ソ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ツ</sup>  
*Q. how many sounds*  
如何ニ<sup>②</sup> 多ク<sup>①</sup> 韻ヲ<sup>④</sup> <sup>③</sup>

<sup>ハ</sup> <sup>ス</sup> <sup>ア</sup> <sup>イ</sup>  
*has i?*  
持ツカ<sup>⑤</sup> アイハ<sup>②</sup>



南  
洋  
英  
文  
典

初  
集

七

將  
新  
書  
千

ゼール アール ホウル ソウンツ  
A. there are four sounds  
夫処ニ一有ル七四ツ一五音ガ六

トウ ゼ ホ ウル アイ ロング  
to the vowel i, long,  
逆テ四母韻ニ三アナルニ長ク八

エス イン ワン ソルト エス  
as in wine; short as  
如ク十於テ十ワンニ九ミヂカク十如ク五

イン ウン ライキ イ ロング  
in win; like e long  
於テ十ウニ五如ク七イ十長ク六

エス イン ピリキュ エンド ライキ  
as in pique; and like  
如ク十於テ十ピリキュニ九ソラシテ十如ク五

ユ ソルト エス イン ブルド  
u short as u in bird.  
ユ十短ク五即チ六於テ六ブルドニ七

ホ ヲット アール ゼ ソウンツ  
Q. what are the sounds  
何ニテ四アルカ五音ハ三

オフ オ ?  
二 オ 一

ゼール アール ズリイ チイフ  
A. there are three chief  
ソユニ一有ル七三ツ一四重モナル五

ソウンツ トウ オ ロング エンド  
sounds to o, long and  
音ガ六逆テ三オニ二長ク八而テ九

ソルト エス イン ホイフ ホッフ  
short, as in hope, hop,  
短ク十即チ十於テ十ホイフーホッフニ十

エンド ライキ ウィ エス イン ルイス  
and like oo, as in lose.  
而シテ五如ク五ウィ六即チ六於テ十ルイスニ九

ホ ヲット ソウンツ ハス ゼ  
Q. what sounds has the  
ドンナ三韻ヲ四持ツカ五

レ ヲッテルス ユ  
letters u ?  
文字ハ二ユナル一

ゼ ホ ウェル エ ハス  
A. the vowel u has  
母韻ハ二ユナル一持ツ五

ホウル ソウンツ ライキ ウィ  
four sounds like oo  
四ツ一三音ヲ四如ク七ウィ六

南  
洋  
英  
文  
典

初  
集

七

將  
新  
書  
千



エス<sup>如ク</sup>① イン<sup>於テ</sup>② ルド<sup>ニ</sup>③ イウ<sup>ノ</sup>④ エス<sup>如ク</sup>⑤  
*as in rude; eu,* *as*  
 即チ<sup>ハ</sup>⑥ 於テ<sup>ノ</sup>⑦ ルド<sup>ニ</sup>⑧ イウ<sup>ノ</sup>⑨ 即チ<sup>ハ</sup>⑩  
 イン<sup>於テ</sup>⑪ デイク<sup>ニ</sup>⑫ ソルト<sup>ク</sup>⑬ エンド<sup>ク</sup>⑭ クロイス<sup>ク</sup>⑮  
*in duke; short and close,*  
 於テ<sup>ノ</sup>⑯ デイク<sup>ニ</sup>⑰ 短ク<sup>シテ</sup>⑱ 而シテ<sup>ハ</sup>⑲ ツマツテ<sup>ハ</sup>⑳

エス<sup>如ク</sup>① イン<sup>於テ</sup>② ピュス<sup>ニ</sup>③ エンド<sup>ク</sup>④ ソル<sup>ト</sup>⑤  
*as in push and short,*  
 即チ<sup>ハ</sup>⑥ 於テ<sup>ノ</sup>⑦ ピュス<sup>ニ</sup>⑧ 而シテ<sup>ハ</sup>⑨ 短<sup>ク</sup>⑩

テル<sup>ク</sup>① スチル<sup>ク</sup>② エス<sup>如ク</sup>③ イン<sup>於テ</sup>④ ニュット<sup>ニ</sup>⑤  
*ter still, as in nut.*  
 ク⑥ 尚ヲ⑦ 即チ⑧ 於テ⑨ ニュットニ⑩

コンソナンツ<sup>ノ</sup>① ヴァリエド<sup>ニ</sup>②  
*consonants with varied*  
 子韻<sup>ノ</sup>③ 以テ<sup>ハ</sup>④ 変化スル⑤

ソウンツ<sup>ノ</sup>①  
*sounds.*  
 音ヲ②

レスソン<sup>5</sup>  
*lesson*  
 章<sup>第五</sup>

Q. name some of the  
 名附ケヨ<sup>十</sup> 有ル物ヲ<sup>九</sup> ノ<sup>八</sup>

オザル<sup>レ</sup>① テルス<sup>ト</sup>② 舞ト<sup>モ</sup>③ モール<sup>ル</sup>④  
*other letter with more*  
 他ノ<sup>六</sup>⑤ 文字<sup>七</sup>⑥ 持ツテ<sup>五</sup>⑦ 多クヲ<sup>四</sup>⑧

ゼン<sup>ン</sup>① オン<sup>ン</sup>② ソウンツ<sup>ツ</sup>③  
*than one sounds.*  
 ヨリ<sup>三</sup>④ 一ツノ<sup>一</sup>⑤ 響キ<sup>ニ</sup>⑥

A. the consonants c is  
 子韻ハ<sup>三</sup>⑦ シアル<sup>一</sup>⑧ ルハ<sup>六</sup>⑨

プロマウンズ<sup>ド</sup>① ハルド<sup>ド</sup>② オル<sup>ル</sup>③ 舞ト<sup>ト</sup>④  
*pronounced hard, or with*  
 響カサ<sup>五</sup>⑤ 強ク<sup>三</sup>⑥ 或ハ<sup>一</sup>⑦ 以テ<sup>五</sup>⑧

ゼ<sup>セ</sup>① ソウインド<sup>ド</sup>② オフ<sup>フ</sup>③ ケ<sup>ケ</sup>④ ビホール<sup>ル</sup>⑤  
*the sound of k, before*  
 音ヲ<sup>四</sup>⑥ ノ<sup>三</sup>⑦ ケ<sup>三</sup>⑧ 前ニ<sup>四</sup>⑨

エオ<sup>エ</sup>① エンド<sup>ド</sup>② ユ<sup>ユ</sup>③ エンド<sup>ド</sup>④ ビホール<sup>ル</sup>⑤  
*a, o, and u, and before*  
 エーオ<sup>エ</sup>⑥ 及ビ<sup>及</sup>⑦ ユノ<sup>三</sup>⑧ 而シテ<sup>五</sup>⑨ 前ニ<sup>十</sup>⑩

オウル<sup>ル</sup>① ゼ<sup>セ</sup>② コンソナンツ<sup>ツ</sup>③ エキスシ<sup>シ</sup>④  
*all the consonants exce,*  
 アラユル<sup>八</sup>⑤ 子韻ノ<sup>九</sup>⑥ 外<sup>外</sup>⑦

pt h: thus call, cot, cut,  
 エチ<sup>七</sup>⑧ ノ<sup>六</sup>⑨ 夫レ故ニ<sup>五</sup>⑩ コ<sup>十</sup>⑪

和蘭英字典

初集

廿

將翁書車



クレス エトセトル  
*clash, &c.*

ユレ 等

ホエン イス イット プロナウン  
Q. *when is it pronoun*  
何時ツ 一 ルカ 五 夫レハ 二 發 聲

シド ガフヘレントリイ  
*ced differently?*

サ 四 種々ニ 三

シ イス ソフト オル ライキ  
A. *c is soft, or like*

シハ 一 有ル 五 和ハラカク 四 即チ 六 如ク 八

エス ビホル イ アイ エ ヲイ  
*s, before e, i, æ, y,*  
エス 一 前ニ 三 ユレ ユレ 一 二

ズス シル シンデル セ  
*thus, cell, cinder, cæ*  
夫レ故ニ 九 十 ユ

サル シイフル  
*sar, cypher,*  
ユ

ホ ヲット オ ヲル ソナンツ  
Q. *what other sounds?*

イカヤ 三 他ノ 一 音ハ 二

シ ハス アルソ セ ソウンド  
A. *c has also the sound*

シハ 一 持ツ 六 亦 三 音ヲ 五

オフ ツ ズス チャイルド イス  
*of ts, thus, child is*  
ノ 四 ツ 三 夫レ故ニ 七 チャイルドハ 八 ルハ 五

プロノウンジド チャイルド ボット  
*pronounced tchild; but*

響ビカサ 十 チャイルドト 九 然シカラ 五

イン ウルツ フロム ゼギリイキ  
*in words from the greek*  
於テ 五 詞ニ 五 カラノ 五 類カ西 五

チ イス ソウンドド エス ケ  
*ch is sounded as k*  
チハ 五 ルハ 五 響カサ 十 如ク 五 ケ 六

ズス ケミスト エコ  
*thus, chemist, echo.*  
夫レ故ニ 五 五 コレユレ

イス ノット シ アルソ チン  
Q. *is not g also chan*  
有ラ 四 ヌカ 五 シハ 一 亦 三 變ズ

ゼイブル  
*geable?*

可ク 三

挿譯英文典

初集

三

附録書庫



A. the letter *g* has  
文字ハ(二)ジナル(一) 持ツ(土)

generally the sound of *j*  
通例(三) 音ヲ(十) '九(九)ゼイ(八)

before *e* and *i*, as in  
前ニ(七) イ(四)而シテ(五)アイ(六)如ク(五)於テ(十)

*george* and *giant* but  
ユレ(六)ラ(一)而シテ(一)コレラニ(土)然シナガラ(五)

not always: in *get, girl,*  
アラズ(七) 常ニハ(六) 於テ(五) ユレ(六)コレ(六)

and other, it is hard.  
而シテ(九) 他ノ者ニ(十) 夫レハ(五) 有ル(五) 強ク(五)

Q. when is *g* always  
何イ時ツ(一) 有ルカ(五) ジハ(二) 常ニ(三)

hard?  
強ク(四)

A. *g* is always hard  
ジハ(一) 有ル(土) 常ニ(九) 強ク(十)

before the vowels *a, o, u,*  
前ニ(八) 母韻(三) コレラナレ(二)

and the consonants *l* and  
而シテ(四) 子韻(一) エル(一)及ビ(五)

*game, got, gun, glad,*  
アル(六) エス(六) ゲ(一)ム(一) ゴ(一)ット(一) ゴ(一)ン(一) グ(一)ラ(一)ド(一)  
ユレ(六) 即チ(土) コ(一) レ(一) コ(一) レ(一)

*grow*; before *n*, *g* is  
グ(一)ロ(一)ウ(一) ビ(一)ホ(一)ル(一) エ(一)ン(一) ジ(一) イ(一)ス(一)  
前ニ(七) エ(一)ン(一) ジ(一)ハ(一)レ(一)

not sounded, as in *gnaw.*  
ナ(一)ウ(一) ソ(一)ウ(一)ン(一)ド(一)ド(一) エ(一)ス(一) イ(一)ン(一) ナ(一)ウ(一)  
ス(一) 響(一)カ(一)サ(一) 如(一)シ(一) 於(一)テ(一) ナ(一)ウ(一)ニ(一)

Q. give the sounds of *g*?  
ギ(一)フ(一) ゼ(一) ソ(一)ウ(一)ン(一)ツ(一) オ(一)フ(一) キ(一)ウ(一)  
与(一)ハ(一)ヨ(一) 音(一)ヲ(一) 'ニ(一) キ(一)ウ(一)

A. the letter *g* is  
文字ハ(二) キ(一)ウ(一)ナル(一) レ(一)



ゼ子ラルリイソウन्दド エス クウ  
generally sounded as *kw*,  
一般ニ(三) 響カサ(五) 如ク(五) クウ(四)

エス イン ク ルトル ソム タイムス  
as *in quarter*, sometimes  
即チ(六) 於テ(八) ク ルトルニ(七) 時トシテハ(十)

ク エス ク ズス コンクル  
*qu* as *k*, thus, *conquer*.  
キウ(十) 如ク(五) ク(十) 夫レ故ニ(六) コンクル(七)

ハス ゼ レッテル エス  
Q. has the letter *s*  
持ッ(五) 文字ハ(二) エスナル(一)

トウ ソウソング  
*two* sounds?  
ニッ(三) 音ヲ(四)

エハス ゼ レッテル エス  
A. yes: the letter *s*  
然リ(一) 文字ハ(三) エスナル(二)

イス シャルプ エス イン シング  
*is sharp as in sing*,  
有ル(七) 強ク(四) 如ク(七) 於テ(六) シングニ(五)

ボット オフテン フラット ライヤ ゼイ  
*but often flat like Z*,  
シカシナカ(八) シバシバ(九) 余タク(五) 如ク(五) ゼイ(五)

エツト ゼ エンド オフ エ ウォルド  
*at the end of a word*,  
於テ(三) 終ニ(三) ノ(三) 詞(十)

エス シングス エンド ビ ホル イ  
*as sings; and before e*  
如ク(九) シングスノ(六) 而シテ(十) 前ニ(三) イ

オル ワイ ファナル エス ロイス ロイシ  
*or y-final, as rose, rosy*.  
或ハ(十) ハ(十) 終リノ(十) 即チ(五) コレユレノ(五)

レ デュンデント エンド ガフ シント  
*redundant and deficient*  
有餘 及ビ 不足ノ

レ ッ テル ス  
*letters*.  
字

レスソン シキスト  
*lesson 6*  
章 第六

メンション ソム ホルゾル  
Q. mention some further  
記ルセ(八) 有ル者ヲ(五) 夫ノ他ノ(六)

バル チキュラルス ウイト レガルド  
*particulars with regard*  
格段ナル者ヲ(七) 以テ(四) 拘リ合ヒラ(三)

音譯英字典  
刀集  
十三  
將翁書軒

挿譯英文典  
初集  
十四



トウ ヨンソ子ンツ  
to consonants.

追テニ 子韻ニ

A. there are some conso-  
nants which are useless,  
其処ニアル有ル子

子ンツ ホウチ アル ユクスレス  
韻ガ夫レハ処有ル不用テ

that is which we cou-  
ld really do without,  
精シクイハバ夫レハ我々が得

ld really do without,  
シ実ニ為シ無シニ

- these are c, j, q, and x.  
夫レ故ニ有ルコレラニシテ

Q. how should we spell  
ドウアラウカ我々が綴ルテ

without c?  
無シニシニ

A. We might use k

我々が得シ用テケ

for c hard, or s for  
代リシ強キ或ハエス代リ

c soft; thus, kurd est  
シソフトズスキュルドエクス  
シ柔ラカナル夫レ故ニキュルドガ言ヒ

presses just the same  
プレスジストゼセム  
出ス丁度同ジ

sound as curd, and si-  
サウンドエスキュルドエンドシ  
響キヲ如クキュルドノ而シテ

nder as cinder.  
ンデルエスシンデル  
ンデルハ如クシンデルノ

Q. What letter might we  
ホウソウルドマイト  
ドンナ文字ヲ得シカ我々が

use instead of j?  
ユイスインスタイドオフゼ  
用テ代ハリニ



新編英和辞書  
初集  
十五  
將  
英和書  
并

ジ ソフト オル ジ マイト  
A. *q* soft or *dzh* might

ビ | シ | ス | ナ | ヲ | ト | ド | ホ | ル | セ |  
*be* substituted for *j*,  
レ (八) 置キ 易ヘラ (七) 向テ (六) ゼニ (五)

ズ | エ | ス | ゼ | ル | リ | イ | ウ | ヲ | ウ | ル | ド | ビ |  
*thus* *jelly* would *be*  
夫レ 故ニ (十) ゼルリイ (十一) 有ラウ (十二) 有ルデ (十三)

ゼ | ル | リ | イ | オ | ル | ゼ | ル | リ | イ |  
*jelly* or *dzhelly*.  
ゼルリイ (十四) 或ハ (十五) ゼルリイデ (十六)

コ | ウ | ル | ド | ナ | ヲ | ジ | ヲ | ウ | ヲ | ヲ | ヲ |  
Q. *could* we do witho<sup>ut</sup>  
得ルカ (十七) 我々ガ (十八) 為シ (十九) 無シ (二十)

ウ | ト | キ | ュ | ヲ |  
*ut* *q*?  
ニ (二十一) キュウ (二十二)

イ | ン | オ | ヲ | ル | ケ | イ | セ | ス | ナ | ヲ |  
A. *in* all cases we  
於テ (二十三) アラユル (二十四) 場所ニ (二十五) 我々ガ (二十六)

マ | イ | ト | ユ | イ | ス | ク | ヲ | ホ | ル | キ | ュ |  
*might* use *kw* for *q*,  
レシ (二十七) 用ヒラ (二十八) クウヲ (二十九) 代リニ (三十) キノ (三十一)

エ | ス | ク | ナ | イ | ン | マ | イ | ト | ビ | ス | ペ |  
*as, queen* might *be* spe<sup>ll</sup>  
如ク (三十二) クナインハ (三十三) 得シ (三十四) ヲ (三十五) 綴 (三十六)

ル | ト | ク | ナ | イ | ン |  
*lt* *kween*.  
ヅラ (三十七) クナインニ (三十八)

ホ | ヲ | イ | マ | イ | ト | エ | キ | ス | ビ |  
Q. *Why* might *X* *be*  
何ニ 故ニ (三十九) 得シカ (四十) エキスハ (四十一) レ (四十二)

ヲ | ミ | ッ | ト | ド |  
*omitted*?  
廢セラ (四十三)

ゼ | レ | ッ | テ | ル | ス | キ | ス | ウ | ヲ | ウ | ル | ド |  
A. *the* letters *ks* would  
文字ハ (四十四) キスノ (四十五) アラウ (四十六)

シ | ュ | ペ | リ | イ | ゼ | プ | レ | シ | オ | フ | エ | キ | ス |  
*supply* the place of *X*,  
充ミ タスデ (四十七) 場所ヲ (四十八) ノ (四十九) エキス (五十)

エ | ス | エ | ス | シ | キ | ス | エ | ス | シ | キ | ス |  
*as* esse *X* esse *ks*.  
如シ (五十一) 即チ (五十二) ユレユレノ (五十三)

ア | ル | ゼ | ル | ノ | ッ | ト | ソ | ム |  
Q. *are* there not some  
有ラ (五十四) ソコニ (五十五) ヌカ (五十六) 有ル (五十七)

指  
言  
書  
之  
身  
不  
一  
十  
六  
并  
英  
和  
書  
并



ソウンヅ イン ゼ レンギエジ  
sounds in the language  
音ガ<sup>①</sup> 於テ<sup>③</sup> 国詞ニ<sup>②</sup>

ホル ホ<sup>①</sup>キ<sup>②</sup> ヲ<sup>③</sup>ヘ<sup>④</sup>ブ<sup>⑤</sup>ノ<sup>⑥</sup>  
for which we have no  
向テ<sup>⑤</sup> 夫ニ<sup>④</sup> 処ノ<sup>③</sup> 我々が<sup>②</sup> モタ<sup>①</sup> ヲ<sup>⑥</sup>

レツテル  
letter?  
文字ヲ<sup>⑦</sup>

レツテルス アイル ヲントド  
A. letters are wanted  
文字ハ<sup>①</sup> 有ル<sup>②</sup> 缺クテ<sup>③</sup>

トウ エキスプレス ゼ シムプル  
to express the simple  
為ニ<sup>①</sup> 言ヒ出ス<sup>②</sup> 單ナル<sup>③</sup>

ソウンヅ オフ チ シ ゼ ズ  
sounds of ch, sh, zh, th,  
音ヲ<sup>①</sup> ノ<sup>②</sup> コ<sup>③</sup> レ<sup>④</sup> コ<sup>⑤</sup>

ヂ ング イン シュツチ ヲルツ  
dth, ng, in such words  
レ<sup>⑦</sup> 於テ<sup>⑥</sup> 如ノ此キ<sup>④</sup> 詞ニ<sup>⑤</sup>

エス キュルチ サイン エシール  
as church, shine, azure,  
如ク<sup>③</sup> キュルチ——サイン——エシール

ズロング ゼール エンド リング  
throng, there and ring.  
ズロング——ゼール——而シテ——リング<sup>②</sup>

アイル ゼール レツテルス イン  
Q. are there letters in  
有ルカ<sup>①</sup> 其処ニ<sup>②</sup> 文字ガ<sup>③</sup> 於テ<sup>④</sup>

オヅル レンギエジ ス トウ エキス  
other languages to exist  
他ノ<sup>⑥</sup> 国詞ニ<sup>⑦</sup> 為ニ<sup>⑤</sup> 言ヒ

プレス ゼス ソウンヅ  
press these sounds?  
出ス<sup>④</sup> 此ノ<sup>②</sup> 音ヲ<sup>③</sup>

ソム レンギエジス ヘブ  
A. some languages have  
有ル<sup>①</sup> 国詞ハ<sup>②</sup> 持ツ<sup>③</sup>

レツテルス トウ レプレセント ゼス  
letters to represent these  
文字ヲ<sup>①</sup> 為ニ<sup>②</sup> 頭ハス<sup>③</sup> 此ノ<sup>④</sup>

ソウンヅ エス ゼ ギリイキ  
sounds as the greek  
音ヲ<sup>①</sup> 如ク<sup>②</sup> ギリヤノ<sup>④</sup>

レツテル テタ ハス ゼ セム  
letter theta has the same  
文字ガ<sup>⑤</sup> テタナル<sup>③</sup> 持ツ<sup>④</sup> 同シ<sup>①</sup>



サウンド エス ビ トウ レッテルス  
sound as the two letters

音ヲ(五) カウ(十) ニツノ一文字ノ(九)

チエチ イン インギリス シミラル  
th in english similar

チエチナル(八) 於テ(七) 英吉利ニ(六) 等シキ(五)

カ ラ クテルス オックル アルソ  
characters occur also

文字ガ(五) 頭ハル(六) マタ(五)

イン ゼ オールド エングロ セキソン  
in the old anglo-saxon

於テ(五) 昔ノ(五) エングローセキソンノ(五)

alphabet.

エルヘベットニ(五)

オン スペルリング  
on spelling.

付テ(三) 綴リニ(一)

レスリン シブント  
lesson 7.

章 第七

ガッド ユウ ノット セイ  
Q. did you not say

為(廿) 汝ハ(一) ヌカ(五) 言(七) 十

ズアット オイン ブレンチ オフ オルト  
that one branch of ortho

グラフィ一ツノ(四) 枝ガ(五) ノ(三) オルト

グレ 舞イ イス エルレクト スペルリング  
graphy is correct spelling?

グレ舞イ(二) 有ル(八) 正シキ(六) 綴リテ(七)

オルトグレ舞イ トレーツ プリン  
A. orthography treats prin

オルトグレ舞イハ(一) 論ズル(六) 重

シペルリイ オフ エルレクト スペルリング  
cipally of correct spelling.

モニ(二) 付テ(五) 正シキ(三) 綴リニ(四)

ホウ イス イット ズアット メイニイ  
Q. how is it that many

ドウ(七) 有ルカ(八) ヲ(五) 一ガ(六) 多ク(一)

ペルソンス スペル インエルレクトリイ  
persons spell incorrectly?

人ガ(三) 綴ル(四) 正シカラスニ(三)

メイニイ ペルソンス ライト バイ  
A. many persons write by

多ク(一) 人ガ(二) 書ク(九) 依テ(八)

イール インストド オフ バイ エイ  
ear insted of by eye;

耳ニ(七) 代リニ(六) 依テ(四) 目ニ(三)



通譯英文典  
初集  
十九  
將多書車

ゼ エイ シス セ ウォルド  
the eye sees the word,  
目ハ (+) 見ル (+) 詞ヲ (+)

ボッド ツウス ノット オブセルフ  
but does not observe  
然シナガラ (+) ナサ (+) ヌ (+) 目付ケ (+)

エック キュレ テリイ ゼ レッテルス オフ  
accurately the letters of  
綿密ニ (+) 文字ヲ (+) 付テ (+)

ホ ウキナ イット イス コム ポスト  
which it is composed,  
夫レニ (+) 処 (+) ソレガ (+) タル (+) 組立ラレ (+)

ヘンシ ゼ スペルリング イス  
hence the spelling is  
ソレカラシテ (+) 綴リハ (+) 有ル (+)

フロム ゼ ソウンド オフ ゼ ウォルド  
from the sound of the word.  
カラテ (+) 音 (+) ノ (+) 詞 (+)

アイル ゼイル ノット デヒキュル  
Q. are there not difficult,  
有ラ (+) 其処ニ (+) ヌカ (+) ムマカシキ

チイス イン スペルリング  
ties in spelling?  
ナガ (+) 於テ (+) 綴ルニ (+)

ゼイル アイル デヒキュルチイス  
A. there are difficulties  
ソコニ (+) 有ル (+) ム ヅカシキナガ (+)

イン スペルリング メニイ インギリス  
in spelling many english  
於テ (+) 綴ルニ (+) ヌクノ (+) 英吉利 (+)

ウォルツ コルレクトリイ オン エクウウント  
words correctly, on account  
詞ヲ (+) 正シク (+) 付テ (+) 道理ニ (+)

オフ ゼ デフハレント ランツ  
of the different sounds  
ノ (+) 種々ノ (+) 音 (+)

レフ レセントド バイ セム  
represented by the same  
頭ハサレツ (+) 依テ (+) 同ジ (+)

レッテルス エス スロウ テル ロウ  
letters as slaughter, law,  
文字ニ (+) 即チ (+) コ レ

テル ドウ プロウ スロウ  
ghter, dough, plough, through,  
コ レ コ レ コ

トウ エトセトル エンドアルソ ビコウス  
tough, &c; and also because  
等ノ (+) 而シテ (+) 亦 (+) 如何トナレバ (+)

指譯英文典  
初集  
十九  
將多書車



種々ノ

different letters are made  
種々ノ(五) 文字ガ(六) ル、(七) ナサ(八)

to give the same sound,  
与フルヲ(九) 全ジ(十) 音ヲ(十一)

即チ

as peace niece piece peal  
即チ(十二) ユ(十三) レ(十四) ユ(十五) レ(十六)

peel her sir cur &c.  
ユ(十七) レ(十八) ユ(十九) レ(二十) 等ノ(二十一)

Q. how is the art of  
如何ニ(二十二) 有ルカ(二十三) 術ハ(二十四) 何(二十五)

correct spelling to be  
正シキ(二十六) 綴リ(二十七) 可ク(二十八) 八(二十九) ル(三十)

acquired?  
得ラ(三十一) 六(三十二)

A. the art of spelling  
セ(三十三) アルト(三十四) オフ(三十五) スペルリ(三十六) 綴リ(三十七) 術ハ(三十八) 何(三十九)

得

correctly must be acqui-  
正シク(四十) 可シ(四十一) スベカラク(四十二) ル(四十三) 得(四十四)

red by careful observa-  
ラ(四十五) 依テ(四十六) 氣ヲ付ケ(四十七) 注意(四十八)

tion during reading and  
シヨシ(四十九) 間ヒタ(五十) 讀ム(五十一) 而シテ(五十二)

by frequent practice in  
依テ(五十三) 屢々ノ(五十四) 実行レニ(五十五) 於テ(五十六)

ライティング  
ライティング(五十七) 書ク(五十八) 二(五十九)

Q. there are some com-  
ゼイル(六十) アル(六十一) ソム(六十二) ユム(六十三) 其処ニ(六十四) 有ル(六十五) アル(六十六) 通(六十七)

mon words often impro-  
モシ(六十八) ヴァルツ(六十九) オフテン(七十) イムプロ(七十一) 例ノ(七十二) 詞ガ(七十三) シバシバ(七十四) 不的(七十五)

perly used for others  
ペルリ(七十六) ユイスド(七十七) ホル(七十八) オグルス(七十九) 當ニ(八十) 用ヒラレル(八十一) 向テ(八十二) 他ノ者ニ(八十三)

挿譯英文典

初集

三

得



of a similar sound. to  
ノ四 等シキニ 韻三 為ニ五

guard against error lea  
防ク六 向テ五 過チニ四 學

in correctly the following  
ベ七 正シク六 次ギノ五

examples, by spelling  
例ヲ七 依テ五 綴ルニ四

the words printed in  
詞ヲ七 出板サレタル五 於テ四

italics — as far as  
以太利字ニ天 ハルカホ ダケニ

he has gone. he  
彼ガイタルハ 行キロ 彼ガハ

is gone to his desk.  
シル 行キ又 迄テリ 彼レノ下 椅子ニチ

they went there  
彼ラガヲ 行キシヲ 其処ニワ

to see their dog.  
為ニレ 見ルタ 彼ラノカ 犬ヲヨ

a part of the cover  
一チ部分ナ 子 蓋多ツ

came off. — where  
開キシラ 何処ニウ

were you? — what  
有リシ井 汝ハム 何ニヲ一

did you hear in  
為セシ十 汝ハニ 持チ来リ九 於テ四

the mare — house, and  
セ ウェイル ホウス エンド  
五 藏ニ三 而テ五

in crossing the weir?  
於テ八 渡ルニ七 河ヲ六

和語英文典

和語

三

和語

三  
等  
書  
軒



新編英和字典  
刀集  
三  
得  
羽  
書  
汗

you ask me *where*  
汝 問 フ 我ニ 何カ

there it is fine *meat*  
夫ハ 有ル 好キ 天

there, and *if* *you*  
氣デ 而シテ 我レガ

have seen *you*  
タ 見 汝ノ

*whether*  
羊ヲ



慶應三年丁卯仲夏新鐫  
阿部友之進著

日本橋通り十軒店  
播磨屋喜右衛門



